



Treaty Series No. 7 (1966)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic

extending the Convention on Social
Security, signed at Paris on 10 July 1956,
to the Islands of Guernsey, Alderney,
Herm and Jethou

Paris, 19 November, 1965

[The Agreement entered into force on 1 December 1965 and its provisions are
deemed to be applicable from 1 May 1965]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
February 1966*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

SIXPENCE NET

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC EXTENDING THE
CONVENTION ON SOCIAL SECURITY, SIGNED AT PARIS ON
10 JULY 1956, TO THE ISLANDS OF GUERNSEY, ALDERNEY,
HERM AND JETHOU**

No. 1

Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs

British Embassy,

Monsieur le Ministre,

Paris, 19 November, 1965.

I have the honour, upon the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to refer to the Convention on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic signed at Paris on the 10th of July, 1956⁽¹⁾, and to propose that the said Convention shall be extended to the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou, subject to the modifications set out in the Annex to the present Note.

If this proposal is acceptable to the French Government I suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the first day of the month following this Exchange of Notes, and its provisions shall be deemed to be applicable from the 1st of May, 1965. I have further to suggest that this Agreement shall remain in force until the 30th of April, 1966. Thereafter its validity shall be extended from year to year by tacit consent and it shall cease to have effect either in the event of denunciation, after three months' notice by one of the Parties, or on the date on which the aforementioned Convention ceases to be in force.

Please accept, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

PATRICK REILLY.

ANNEX

For the purposes of the application of the Exchange of Notes of today's date, it is agreed as follows:

- (1) The Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou (hereinafter referred to as "Guernsey") shall be deemed to form part of the territory defined in relation to the United Kingdom in paragraph (1) of Article 1 of the Convention.

(1) "Treaty Series No. 44 (1958)", Cmnd. 560.

- (2) The States of Guernsey Insurance Authority shall be deemed to be included in the authorities mentioned in relation to the United Kingdom in paragraphs (4) and (5) of Article 1 of the Convention.
- (3) The Social Insurance Law of 1964 of the States of Guernsey shall be deemed to be included in the legislation of the United Kingdom referred to in paragraph (1) (a) of Article 2 of the Convention.
- (4) The expression "seasonal worker" means a person ordinarily resident in French territory who has obtained a permit to enter the service of an employer in Guernsey for a period not exceeding nine months.
- (5) When a seasonal worker at the date of his departure from Guernsey is receiving sickness benefit provided for by the legislation of Guernsey, he shall be entitled to continue to receive such benefit on French territory for a period not exceeding thirteen weeks.

No. 2

*The French Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's
Ambassador at Paris*

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, le 19 Novembre 1965.

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

" J'ai l'honneur, sur instructions du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires Etrangères, de me référer à la Convention de Sécurité Sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Française, signée à Paris le 10 juillet 1956, et de proposer que l'application de ladite convention soit étendue aux Iles de Guernesey, Aurigny, Herm et Jethou, compte tenu des modifications formulées en annexe à la présente lettre.

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement français, je suggère que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, en cette matière, entre les deux Gouvernements, un Accord qui entrerait en vigueur le premier jour du mois qui suivra cet échange de lettres, et dont les dispositions seraient applicables à dater du 1^{er} mai 1965. Je suggère en outre que cet accord demeure en vigueur jusqu'au 30 avril 1966. Sa validité serait à partir de cette date, prolongée d'année en année par tacite reconduction et cesserait ses effets soit en cas de dénonciation, avec préavis de trois mois par l'une des Parties, soit à la date à laquelle la convention précitée ne serait plus en vigueur.

ANNEXE

En vue de l'application de l'échange de lettres en date de ce jour, il est convenu de ce qui suit :

- (1)—Les Iles de Guernesey, Aurigny, Herm et Jethou (ci-après désignées par le mot 'Guernesey') seront considérées comme faisant partie du territoire défini en ce qui concerne le Royaume-Uni, au paragraphe 1 de l'article 1 de la Convention;

- (2)—Les autorités de l'assurance sociale des Etats de Guernesey ('The States of Guernesey Insurance Authority') seront considérées comme faisant partie des autorités compétentes mentionnées en ce qui concerne le Royaume-Uni, aux paragraphes 4 et 5 de l'article 1 de la Convention;
- (3)—La loi sur l'assurance sociale des Etats de Guernesey de 1964 ('The Social Insurance Law of 1964 of the States of Guernesey') sera considérée comme faisant partie de la législation du Royaume-Uni visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention.
- (4)—L'expression 'travailleur saisonnier' désigne une personne résidant habituellement sur le territoire français et qui a obtenu un permis pour travailler au service d'un employeur de Guernesey pour une période ne dépassant pas neuf mois.
- (5)—Quand un travailleur saisonnier bénéficie à la date de son départ de Guernesey des prestations de maladie prévues par la législation de Guernesey, il aura droit de continuer à recevoir cet avantage en territoire français pendant une période de treize semaines au maximum."

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les termes de la lettre qui précède et de l'annexe qui l'accompagne, rencontrent l'agrément du Gouvernement français.

Cette lettre et la présente réponse constituent donc l'accord recherché par nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

GILBERT DE CHAMBRUN.

[Translation of No. 2]

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, 19 November 1965.

By a letter of today's date you have informed me as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to inform Your Excellency that the terms of the preceding letter and its Annex meet with the agreement of the French Government.

This letter and the present reply therefore constitute an Agreement between our two Governments.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

GILBERT DE CHAMBRUN.

Printed in England and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE